

99 年公務人員高等考試三級考試試題 代號：31670

全一張
(正面)

類 科：新聞 (選試英文)

科 目：新聞英文

考試時間：2 小時

座號：_____

※注意：(一)禁止使用電子計算器。

(二)不必抄題，作答時請將試題題號及答案依照順序寫在試卷上，於本試題上作答者，不予計分。

一、Translate the following expressions from Chinese into English and from English into Chinese. (每小題 3 分，共 30 分)

(一)全民健保費

(二)外籍配偶子女

(三)金融危機

(四)網路禮儀

(五)疫情後期

(六) cow intestines

(七) lunar eclipse

(八) plane crashes

(九) smart phone

(十) sweatshop factories

二、Translate the following news reports below into Chinese. You have to translate everything given.

(一) Subject : April economy (15 分)

The government says the island's economy flashed a "red" light in April for the fourth consecutive month, an indication that the economy remains "overheated."

It is the first time the economic climate has maintained a red light for four months in a row.

Meanwhile, the consumer confidence index dropped for the first time in eight months in May to 76 points, down 2.68 points from April.

According to market watchers, the decline reflects recent plunges in the stock market as well as uncertainty about whether the next six months will be a good time to invest in stocks.

(二) Subject : CNN, CBS once again test waters over joining forces (20 分)

CNN and CBS News have romanced each other off and on for more than a decade, and they are checking again to see if the time is right for a serious business relationship. Talks aimed at joining forces have foundered in the past due to questions of editorial control and complex labor issues. But the gloomy financial outlook for broadcast network news and CNN's need to kick-start its domestic network's ratings gives executives at both organizations a greater incentive to overcome the problems. Jeff Bewkes, chairman of CNN parent Time Warner Inc., said Wednesday that "it's no secret" that CNN talks with broadcast networks and suggested they need CNN more than CNN needs them. "There is a lot of fiscal strength at CNN that essentially puts us in a pretty good position offering a solution to the cost problems and profit squeeze that go on in network news," he said during a conference call with investors. He said it's entirely possible that CNN and a broadcast partner can come to an agreement.

(請接背面)

類 科：新聞（選試英文）

科 目：新聞英文

三、Translate the following press releases into readable English.

(一)最近內政部統計台灣出生率在世界各國敬陪末座，這也讓台灣加速進入到高齡化社會。根據內政部統計，2006 年台灣 65 歲以上高齡老人激增已占總人口 10%，超過聯合國 7%的標準。如何妥善解決老人問題確實成為當前政府的重要課題。

(15 分)

(二)立法院今天三讀通過修正工會法，明定教師可以組工會。修正後的工會法規定，教師只能組職業和產業工會。換句話說，教師不能在學校組工會，要參加縣市或者是學科工會，此外根據現行法令，教師也不能罷工。教育部表示，考量公私立學校教師在學校層級內組工會，可能會衝擊到台灣現有教育生態，影響校園安定及學生受教權利，所以限制教師組產業工會。(20 分)